

Introduzione

Presentiamo sotto forma di banca dati informatizzata on line una edizione rinnovata del DiLF - Dizionario italiano - fassano / fassano - italiano.

Il dizionario è stato adeguato alle nuove regole dell'ortografia fassana, che era stata oggetto di una semplificazione tra il 2021 e il 2022. Il prontuario con l'aggiornamento ortografico e la *Gramatica del ladin fascian* nella versione riveduta si possono scaricare dal menù 'Introduzione al dizionario'.

Rispetto alla precedente versione online, il nuovo repertorio italiano si è arricchito di 4000 entrate per un totale di circa 24.500 lemmi mentre le polirematiche e le frasi d'esempio (organizzate diversamente nelle due versioni e quindi non direttamente confrontabili) sono passate da 12.600 a 20.500. Il lato fassano sarà composto da circa 21.000 entrate, 7.600 polirematiche e 17.000 frasi d'esempio.

I termini nuovi provengono principalmente dalla banca dati della neologia NEO, validati gradualmente negli anni scorsi, e dall'ambiente scolastico tramite lo spoglio del materiale didattico che ha offerto sia spunti di parole d'uso comune che di termini specifici di vari campi del sapere quali la storia, le scienze o la geografia. Quest'ultimo settore è presente anche con un ricco elenco di toponimi, ambito che solitamente non viene proposto dai dizionari, ma che è stato comunque riportato per favorire la conoscenza delle denominazioni locali degli esonimi, soprattutto dei più prossimi all'area fassana o che con essa abbiano collegamenti significativi per ragioni amministrative o storiche. Il repertorio più generico è stato invece incluso per offrire all'utenza, quella scolastica in primo luogo, un elenco di nomi propri geografici non ancora impiegati in modo

Paroles dantfora

Porton dant te na forma de banca de dac informatisèda e on line na edizion neva del DiLF - Dizionèr ladin fascian - talian / talian - ladin fascian.

L dizionèr l é stat ajornà a la regoles neves de la ortografia fascèna, aldò de coche la era stata scemplifichèda anter l 2021 e l 2022. L codejel col ajornament ortografich e gramatical e la *Gramatica del ladin fascian* revijionèda e mudèda aldò se pel i desciarièr dal menù 'Introduzione al dizionario'.

Respet a la verscion online da dant, l nef regoi talian l se à smaorà de entorn 4.000 lemes per ruèr a sche 24.500 chiavezins, endèna che la polirematiches e i ejempies (endrezé autramenter te la doi verscions e donca da no poder confrontèr diretamente) i é passé da 12.600 a 20.500. La man fascèna sarà enveze metuda adum da sche 21.000 entrèdes, 7.600 polirematiches e 17.000 frases de ejempie.

La parola neves vegn fora soraldut da la banca de dac de la neologia NEO, validé a manaman ti egn passé, e dal materièl didatich de scola, che l à permetù de tor fora sibie paroles che se दौरа duc i dis che terminologia più spezifich de desvalives ciampes del saer desche la storia, la scienza o la geografia. Chest ultim setor l é raprejentà ence tras na lingia rica de toponimes, ambit che de zenza no vegn portà dant ti dizionères, ma che l é ampò vegnù tout ite con chela de favorir la cognoscenza di inomes locai di esonimes, soraldut de chi più davejin al raion fascian o che con Fascia i abie coleamenc significatives per rejons amministratives o storiches. L repertorie più generich l é stat enveze tout ite per ge sporjer a la utenza, soraldut a chela de scola, na lingia de inomes distintives geografics no amò duré sistematicamente te la tradizion ladina. Anter i repertories traté belebon sistematicamente l é l lessich de

sistematico nella tradizione ladina. Tra i repertori trattati in maniera piuttosto sistematica ci sono il lessico della musica, della letteratura, della grammatica e della linguistica.

Il significativo incremento del numero di lemmi non costituisce tuttavia la novità maggiore di questa versione del dizionario, che è caratterizzato soprattutto da altri elementi migliorativi.

Il nuovo DiLF offre innanzitutto la possibilità di essere consultato on line con funzionalità piena anche partendo dal ladino, e si contraddistingue poi per il notevole lavoro di disambiguazione e specificazione effettuato a livello di singoli lemmi.

Novità dell'edizione 2025

*** Indicazioni per la pronuncia**

A fianco del lemma, tra parentesi quadre si trova la parola scritta con l'accento o con segni diacritici che ne suggeriscono la corretta pronuncia.

*** La suddivisione dei sensi**

I vari sensi delle parole sono stati suddivisi e spesso chiariti da una breve definizione, il cui testo è in italiano per entrambe le lingue di ricerca. Pur non essendo questa una condotta impeccabile dal punto di vista lessicografico teorico, la soluzione rappresenta un compromesso funzionale tra la necessità di differenziare le varie accezioni delle parole e il bisogno di procedere con una certa rapidità nell'elaborazione del vocabolario stesso. In futuro il testo italiano potrà essere sostituito da quello in ladino, avviando il percorso verso un dizionario monolingue ladino. Per la stesura delle definizioni si è fatto ricorso alle proposte generiche offerte dal web, al dizionario on line <Internazionale.it> di Tullio De Mauro, più occasionalmente ad altri dizionari italiani, al dizionario VoLF e a note create dalla redazione soprattutto in riferimento a concetti tipici ladini.

la musega, de la letradura, de la gramatica e de la linguistica.

La gran crescimonia di lemes no l é aboncont la neva maora de chesta verscion del dizionèr, che l é caraterisà piutost da de etres elemenc mioratives. I nef DiLF sporc dantaldut l met de esser consultà on line con funzionalità piena ence a chierir da la man ladina e l se tol fora per l gran lurier de desambiguazion e de spezificazion portà dant a nivel di lemes singoi.

Novitèdes de la edizion 2025

*** Indicazions per la pronunzia**

Apede l lema, anter parentesa chèdres, vegn reportà la parola scritta con azent o segnes diacritics che deida a lejer e pronunzièr delvers.

*** La spartijon di sense**

I desvalives sense de la paroles é vegnui despartii e bendeché deschiarii da na curta definizion, scritta per talian per tramedoi i lengac che se chier. Enceben che chest no sie n comportament deldut dret dal pont de veduda lessicografich teorich, la soluzion raprejenta n compromis funzionèl anter l besegn de desferenzièr la desvaliva acezions de la paroles e chel de jir inant belebon en prescia te la elaborazion del vocabolèr enstes. Tel davegnir, l test talian podarà esser baratà fora con chel ladin, se enarloan coscita sul troi de n dizionèr monolingual ladin. Per la definizions se se à empervalù de la proponetes generiches del web, del dizionèr on line <Internazionale.it> de Tullio De Mauro, vèlch outa de de etres dizionères taliegn, del dizionèr VoLF e de notes scrites da la redazion enstessa, soraldut en referiment a situazions o conzec tipics ladins.

cane

sm.

1. *zool.* nome com. di mammiferi della famiglia dei Canidi derivati dalla specie *Canis familiaris*
cian zool.
2. nelle armi da fuoco portatili, martelletto a molla che percuote la capsula della cartuccia
gial

I vari sensi sono chiariti da numerosi esempi e contesti d'uso, e talvolta da brevi note con specificazioni anche di tipo sintattico.

diventare

v.i.

1. passare da una condizione ad un'altra
doventèr; doentèr

Esempi:

quel bambino è ormai diventato un ragazzo **chel bez l é encomai doventà n joenet**

2. passare da una condizione a un'altra (di preferenza usato quando seguito da un aggettivo)
vegnir

Esempi:

quel bambino è diventato grande **chel bez l é vegnù gran**

mangia la zuppa altrimenti diventa fredda **magna la supa, se no la vegn freida**

* Costruzioni di verbo + avverbio di luogo

Nelle schede dei verbi è stata introdotta una sezione nuova caratterizzata dalla categoria grammaticale “v. avv.”, che sta per formazione composta da un verbo base + avverbio di luogo.

Molto numerosi e produttivi nel repertorio lessicale ladino, tali sintagmi non sono più considerati solo locuzioni generiche, ma sottolemmi autonomi del rispettivo lemma.

meter¹

vavv. trans **meter dant** (met dant)

1. sottoporre all'attenzione altrui

proporre■ prospettare■ presentare

ESEMPLI:

meter dant endò / da nef / endodanef

ripresentare

2. stabilire, fissare

prefiggere

gial

sm. (gial)

1. *ornit.* maschio del pollo, contrapposto alla femmina, detta gallina
gallo

2. nelle armi da fuoco portatili, martelletto a molla che percuote la capsula della cartuccia
cane

I sensc desferenc i é deschiarii da tropes ejempies e contesc, e vèlch outa ence da de curta spezificacions de carater sintatich.

ben²

2. un possedimento materiale, spec. di valore

bene■ avere

spec. al plur.

* Costruzioni de verb + averbie de lech

Te la schedes di verbes l é stat metù ite na sezion neva caraterisèda da la categoria gramaticala “v.avv.”, che fossa na formazion metuda adum da n verb de basa+averbie de lech. Scialdi numerousc e percacenc tel repertorie lessical ladin, chisc sintagmes no i é più conscidré demò desche locuzions generiches ma sotciavezins autonomes de sie lema.

meter¹

vavv. trans **meter dant** (met dant)

1. sottoporre all'attenzione altrui

proporre■ prospettare■ presentare

ESEMPLI:

meter dant endò / da nef / endodanef

ripresentare

2. stabilire, fissare

prefiggere

*** La sezione “Locuzioni”**

Nella sezione ‘Locuzioni’ sono riportate in ordine alfabetico costruzioni polirematiche, locuzioni fisse, modi di dire o forme flesse con senso autonomo. Anche questo settore è stato incrementato rispetto alle precedenti versioni del vocabolario fassano e specificato tramite l’introduzione di categorie grammaticali più puntuali e di numerosi esempi.


*** Le immagini**

È prevista una galleria di immagini a corredo e ulteriore illustrazione dei lemmi. Al momento la raccolta non è ancora molto ampia, e verrà arricchita prossimamente. Il simbolo della macchina fotografica indica che è presente una foto da poter guardare cliccandoci sopra.

Il DiLF è un lavoro in fase di elaborazione graduale che prevede l’immediata messa on line del materiale progressivamente aggiornato e convalidato.

Nella ricerca di parole presenti nella banca dati le cui schede non sono ancora revisionate o lo sono soltanto in minima parte verrà replicato con il messaggio “La redazione sta lavorando a questa scheda, a breve sarà visibile.”

Invece nella ricerca di parole non ancora presenti nella banca dati verrà replicato con il messaggio ‘Nessun risultato’.

Per favorire la fruizione è stato poi attivato un sistema di comunicazione diretta tramite posta elettronica tra l’utenza e la redazione del vocabolario. Scrivendo all’indirizzo <redazion.dilf@istladin.net>, che si attiva anche cliccando il pulsante , si potranno segnalare eventuali integrazioni o correzioni, e anche inviare richieste o proposte di parole che dovessero ancora mancare nella raccolta. La redazione ringrazia fin d’ora per la collaborazione.

*** La sezion “Locuzions”**

Te la sezion ‘Locuzions’ vegn reportà do l orden alfabetich costruzions polirematiche, locuzions fisses, manieres de dir o formes declinèdes o coniughèdes con sens autonom. Respet a la verscions da dant del vocabolèr fascian, ence chest setor l é stat smaorà e spezificà tras la introduzion de categories gramaticales più puntuales e de n muie de ejectives.


*** Fotografies**

L é pervedù n regoi de fotografies che moscia e spiega miec i lemes. Ades n é amò peces, ma de autres vegnarà metudes apede. L simbol del aparat fotografich moscia che a druchèr lassora se tro ana foto da vardèr.

L DiLF l é na opera che vegn lurà fora e metù subito on line a manaman che l materièl l é ajornà e convalidà.

Canche se chier paroles te schedes che l é te la banca de dac ma amò deldut no vardèdes fora o che les é a post demò en mendra pèrt, vegnarà responù col messaje ‘La redazion la é do che la laora sun chesta scheda; la sarà tost da poder troèr.’

Se enveze se chier paroles che no fèsc amò pèrt del regoi de la banca de dac vegnarà responù col messaje ‘Chesta parola mencia.’

Acioche l lurier dovente semper più percacent l é stat ence metù a jir n sistem de comunicazion direta per posta eletronica anter la utenza e la redazion del vocabolèr. A sriver a la miscion <redazion.dilf@istladin.net>, che la se ativea ence drucan l boton , se podarà ge fèr a saer a la redazion integrazions o comedamenc, e ence manèr ite ghiranzes o proponetes de paroles che aessa amò da mencèr tel regoi.

La redazion rengrazia dantfora per la colaborazion.